

I. Pioniere der Migrantenliteratur in Deutschland

ARAS ÖREN

9

Yüksel Pazarkaya: Aras Ören, der türkische Dichter Berlins

◆ ...abgerissene Bilder eines Lebens

FRANCO BIONDI

19

Ulrike Reeg: „Ich bleibe eine Reise“. Zum Werk von Franco Biondi

◆ Wohnst du noch im Warteraum?

GINO CHIELLINO

29

Mechthild Borries-Knopp: Distanz und Nähe. Über Gino Chiellino

◆ Gedichte

YÜKSEL PAZARKAYA

39

Helmut Scheuer: Moderne Kultursymbiose. Ein Portrait

Yüksel Pazarkayas

◆ Fernweh ◆ Gedanken auf der Flucht

II. Orient und Okzident in einer Handspanne

CYRUS ATABAY

49

Albert von Schirnding: Der Klassiker, der aus der Fremde kam:

Cyrus Atabay

◆ Gedichte ◆ Durchkreuzungen ◆ Eingebürgerte Exoten

ADEL KARASHOLI

59

Heinz Czechowski: Exotik ist nicht angesagt. Über Adel Karasholi

◆ Gedichte

RAFIK SCHAMI

69

Hans ten Doornkaat: Rafik Schamis Fabulierkunst als

Überlebenselixier

◆ Was einem die Fremde bringt

EMINE SEVGI ÖZDAMAR

79

Dagmar Ploetz: Die Entdeckung des Vertrauten – Emine Sevgi

Özdamar erzählt

◆ ...Sie soll sich in Alamania ein bißchen lüften

III. Stimmen, die aus der Nähe kommen

OTA FILIP

Mira Beham: Die geistige Doppelidentität bei Ota Filip

◆ Wir sind in Mainz, Franziska

GYÖRGY DALOS

Eva Haldimann: György Dalos, „keine typische Dissidentenfigur“

◆ Cohens Flucht

JIŘÍ GRUŠA

Kurt Krolop: Die deutschen Gedichte des tschechischen Böhmen

Jiří Gruša

◆ Gedichte

LÁSZLÓ CSIBA

Richard Exner: László Csiba. Keine Balance ohne Schmerz

◆ Das Gleichgewicht ◆ Gedichte

IV. Ästhetische Subversion und neues Selbstbewußtsein

ZEHRA ÇIRAK

Karl Esselborn: Federnaneinanderrücken. Über Zehra Çirak

◆ Kulturidentität ◆ Gedichte

ZAFER ŞENOCAK

Ulrich J. Beil: Zafer Şenocaks ästhetische Subversion

◆ Lebenslauf ◆ Wir aschmüden Wortklauber

JOSÉ F.A. OLIVER

Harald Weinrich: Olivenernte. Zur deutsch-spanischen

Lyrik von José F.A. Oliver

◆ Gedichte

YOKO TAWADA

Sibylle Cramer: Zwischen den Kulturen, den Sprachen, den Worten.

Über Yoko Tawada.

◆ Von der Muttersprache zur Sprachmutter

Irmgard Ackermann: Nachwort